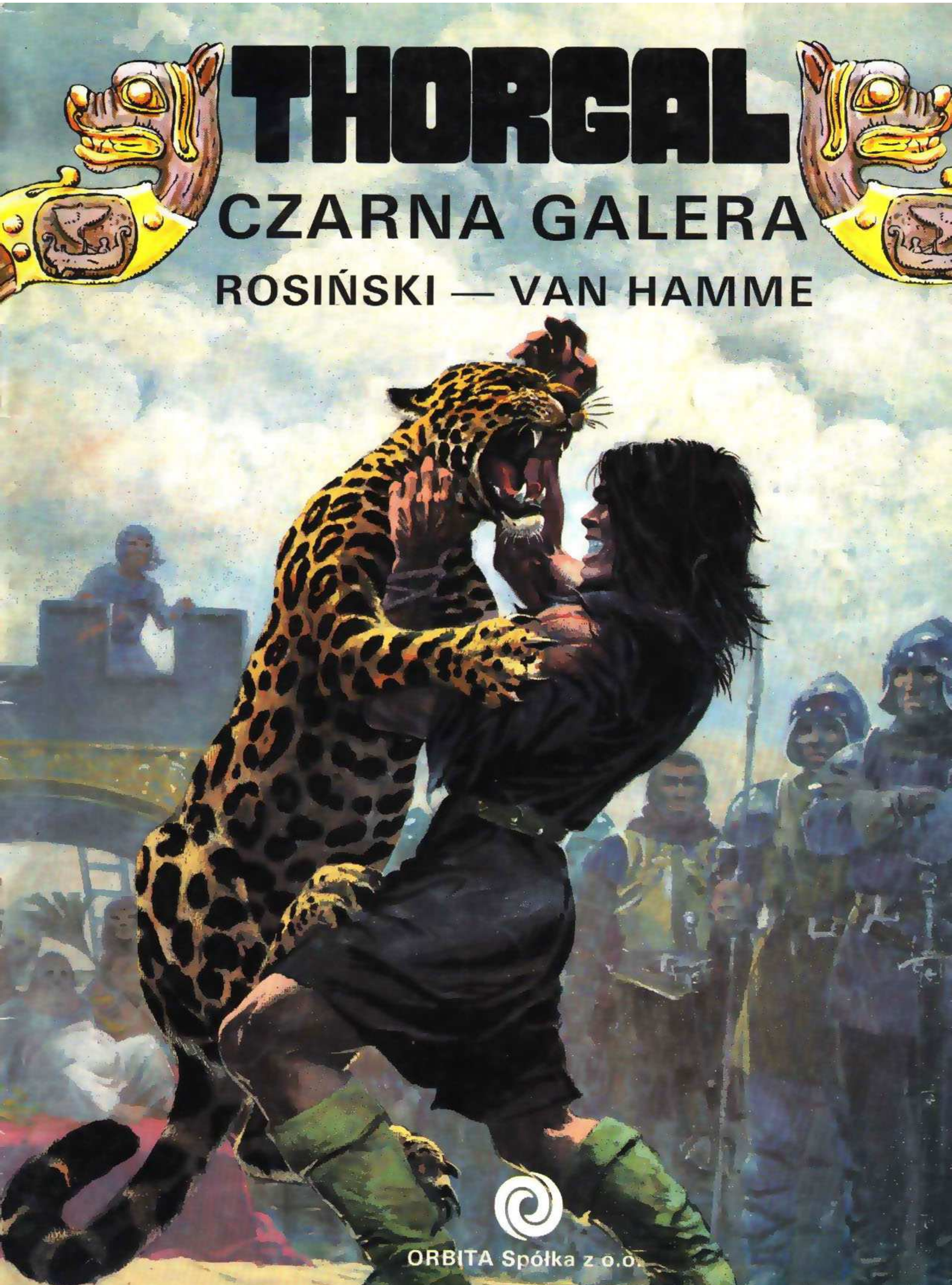
THORGAL

CZARNA GALERA

ROSIŃSKI — VAN HAMME

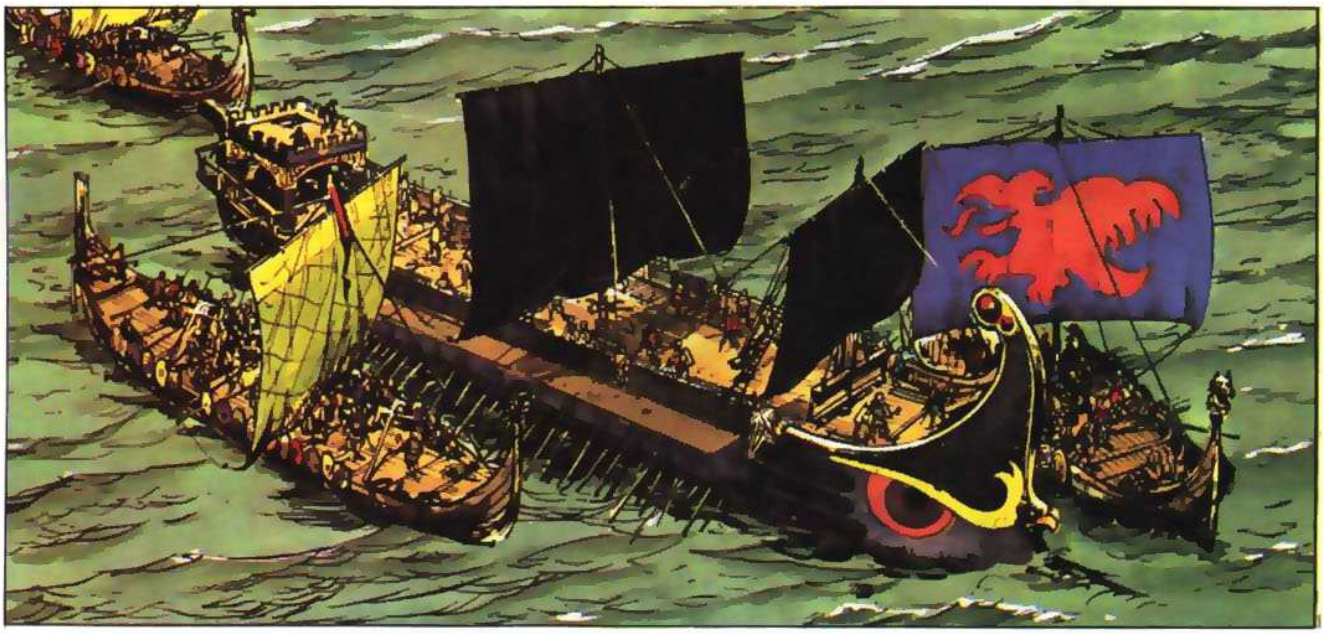


ORBITA Spółka z o.o.

THORGAL

CZARNA GALERA

ROSIŃSKI — VAN HAMME

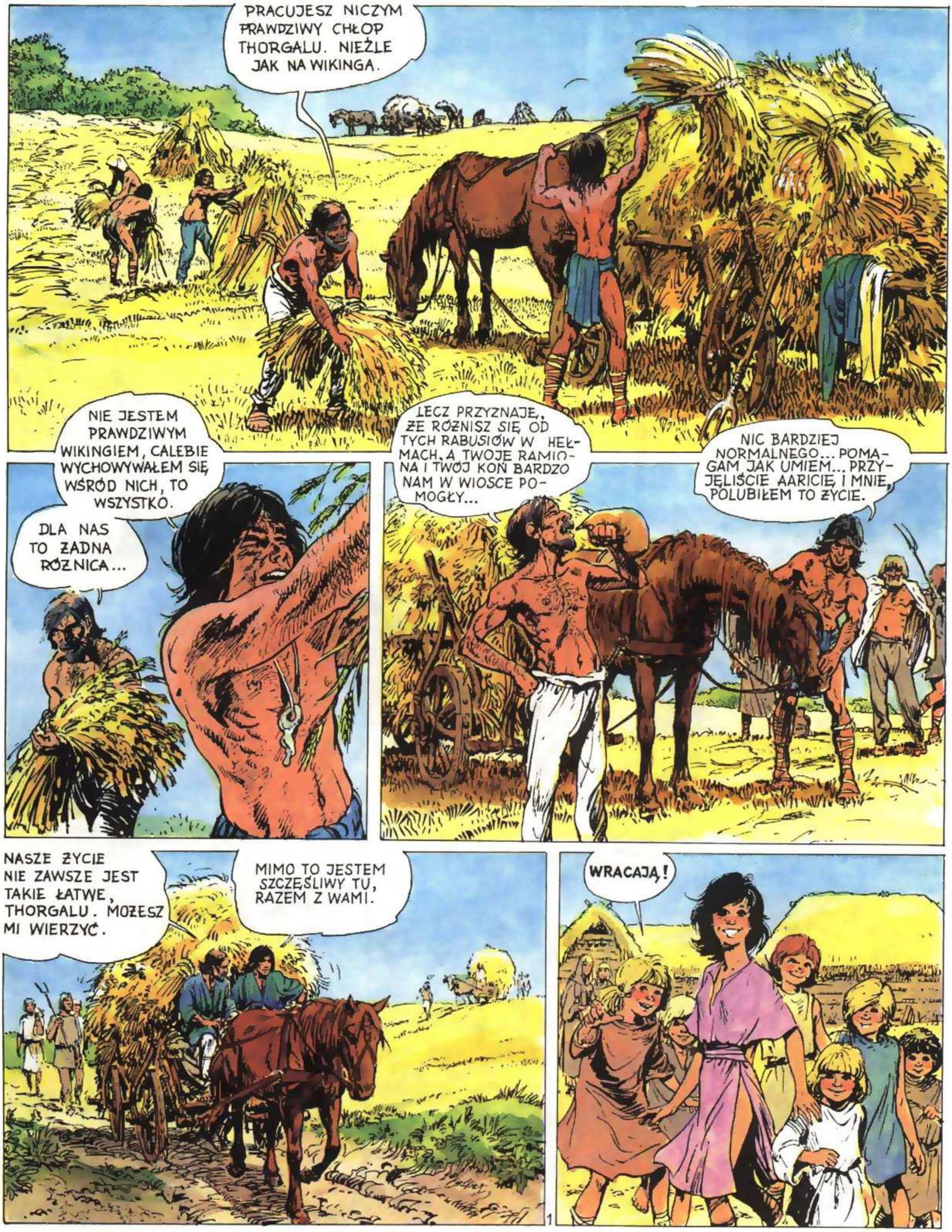


ORBITA Spółka z o.o.



Scenariusz: Jean Van Hamme
Rysunki i projekt okładki: Grzegorz Rosiński
Przekład z francuskiego: Joanna Lamprecht
Redaktor prowadzący serię: Jacek Rodek, Taida Załuska
Redaktor techniczny: Kazimierz Uchmański
Tytuł oryginału: LA GALÈRE NOIRE

„Orbita" Spółka Wydawniczo-Poligraficzna z o.o.
00-251 WARSZAWA
ul. Miodowa 10, tel. 635-14-77 do 79.
Warszawa 1990.
Wydanie I. Ark. druk.: 6,25.
Oddano do składu w sierpniu 1990 r.
Druk zakończono w październiku 1990 r.
Druk i oprawa: Zakłady Graficzne w Pile,
ul. Okrzei 5. Zam. 435/90.
ISBN 83-7034-041-5


PRACUJESZ NICZYM PRAWDZIWY CHŁOP THORGALU. NIEŹLE JAK NA WIKINGA.
NIE JESTEM PRAWDZIWYM WIKINGIEM, CALEBIE WYCHOWYWAŁEM SIĘ WŚRÓD NICH, TO WSZYSTKO.
DLA NAS TO ŻADNA RÓŻNICA...
LECZ PRZYZNAJĘ, ŻE RÓŻNISZ SIĘ OD TYCH RABUSIÓW W HEŁMACH, A TWOJE RAMIONA I TWÓJ KOŃ BARDZO NAM W WIOSCE POMOGŁY...
NIC BARDZIEJ NORMALNEGO... POMAGAM JAK UMIEM... PRZYJĘLIŚCIE AARICIĘ I MNIE, POLUBIŁEM TO ŻYCIE.
NASZE ŻYCIE NIE ZAWSZE JEST TAKIE ŁATWE, THORGALU. MOŻESZ MI WIERZYĆ.
MIMO TO JESTEM SZCZĘŚLIWY TU, RAZEM Z WAMI.
WRACAJĄ!


DO ROBOTY CHŁOPCY! WYŁADUJCIE SNOPKI I ZŁÓŻCIE JE W STODOLE. TO JUŻ OSTATNIE.
CZY MOGĘ CI POMÓC CZY-ŚCIĆ KONIA, THORGALU?
JEŚLI CHCESZ, SHANIAH...
THORGAL SAM SOBIE NIE PORADZI?!
OJCZE, JA...
IDŹ ROZŁADOWAĆ Z INNYMI!
DOBRZE, OJCZE.
SMARKULA, NIE MA 16 LAT, A UWA-ŻA SIĘ ZA ZUPEŁ-NIE DOROSŁĄ...
SHANIAH BĘDZIE WKRÓTCE KOBIETĄ, CALEBIE.
DOBRZE JUŻ. CHODŹMY ZOBA-CZYĆ, JAKI POSIŁEK PRZYGO-TOWAŁY NASZE ŻONY...
OOO... ALE TU WSPANIALE PACHNIE!
THORGAL...


AARICIO! TY PRACUJESZ ... NIE POWINNAŚ CIĘŻKO PRACOWAĆ...
CZUJĘ SIĘ ŚWIETNIE...
I ONO TEŻ! RUSZA SIĘ BEZ PRZERWY... JAK JEGO OJCIEC.
OCH, THORGALU JESTEM TAKA SZCZĘŚLIWA WŚRÓD TYCH SPOKOJNYCH LUDZI. ZOSTANIEMY TU DŁUGO. PRAWDA?
JAK DŁUGO BĘDZIESZ CHCIAŁA, UKOCHANA!
PRZYJACIELE, SKOŃCZYLIŚMY ŻNIWA I TEJ ZIMY MĄKI NIE ZABRAKNIE. WYPIJMY ZA TO, ŻE OMINĘŁY NAS BURZE I ZŁA POGODA.
WŁAŚNIE, WYPIJMY!
PIJMY!
POWINIENEM POGALOPOWAĆ TROCHĘ NA KONIU, JAK CO WIECZÓR. CIĄGNĄC TYLKO WÓZ PRZEZ CAŁY DZIEŃ MÓJ KOŃ PRZESTANIE BYĆ WIERZCHOWCEM.
TO ZUPEŁNIE, JAK THORGAL, KTÓRY NIE POTRAFI USIEDZIEĆ PRZY STOLE, CZYŻ NIE? IDŹ JUŻ POGALOPOWAĆ, MÓJ MIŁY.
THORGALU, WIEM ŻE POZOSTAJEMY W TEJ WIOSCE Z MOJEGO POWODU. CZY... NICZEGO NIE ŻAŁUJESZ?
CO CI PRZYSZŁO DO GŁOWY, AARICIO. MNIE RÓWNIEŻ TU DOBRZE.
WINA! PRZYNIEŚCIE WINA!
WŁAŚNIE... MUSIMY WYPIĆ ZA ZDROWIE BOGÓW!
DOBRZE MÓWI!



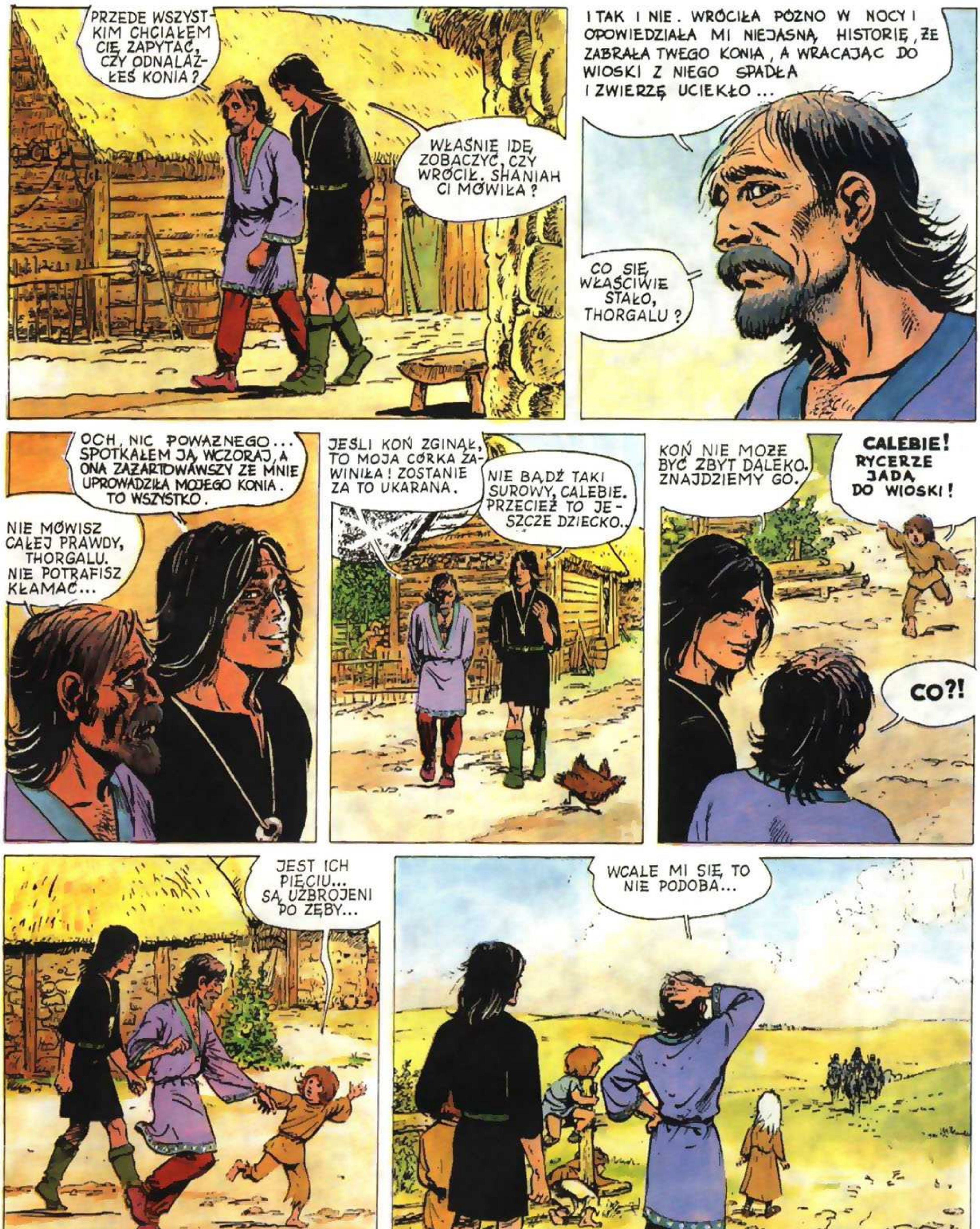


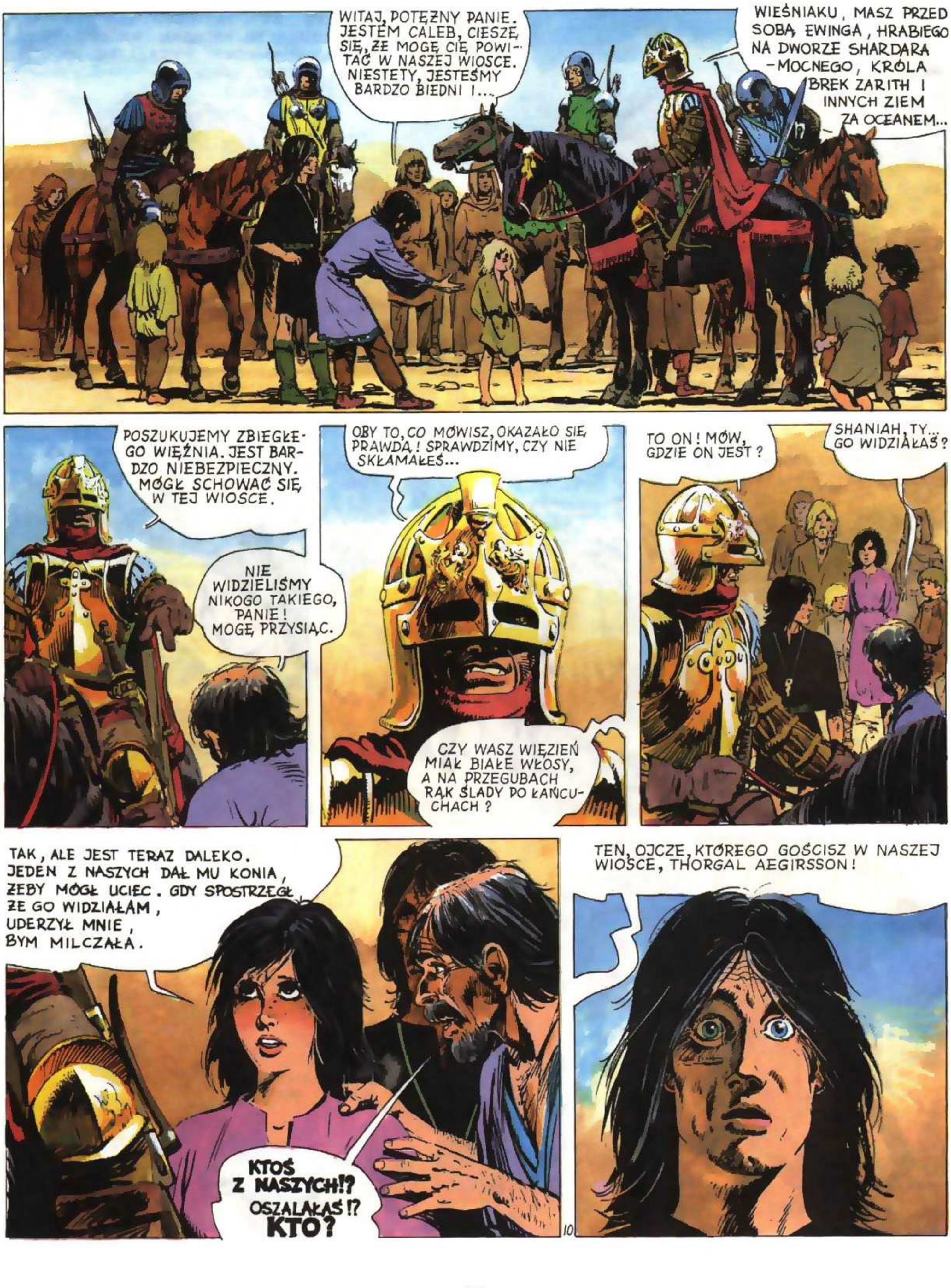
MUSIMY WRACAĆ. NIE CHCIAŁBYM, ŻEBY AARICIA SIĘ NIEPOKOIŁA...
THORGAL...
SHANIAH? CO TY TU ROBISZ?
CZEKAM NA CIEBIE, THORGALU.
CZEKASZ NA MNIE? CZY COŚ SIĘ STAŁO?
NIE CHCĘ WRACAĆ DO WIOSKI, THORGALU. NIE CHCĘ, ŻEBYŚ I TY WRACAŁ...
CHCĘ, ŻEBYŚ MNIE STĄD ZABRAŁ!
!?
ZABIERZ MNIE, THORGALU, BARDZO DALEKO! NIE CHCĘ ZOSTAĆ W TEJ WIOSCE DO KOŃCA ŻYCIA! CHCĘ POZNAĆ ŚWIAT...
SŁUCHAJ, DZIECKO!...
TY TEŻ? WKRÓTCE BĘDĘ MIAŁA 16 LAT I JESTEM KOBIETĄ! SŁYSZYSZ?! KOBIETĄ!
5


JESTEŚ MOJĄ JEDYNĄ SZANSĄ... ZABIERZ MNIE!
DOSYĆ TEGO, SHANIAH! GDYBYM NAWET MIAŁ OCHOTĘ WYJECHAĆ Z TOBĄ, TO ZAPOMINASZ, ŻE JA KOCHAM AARICIĘ, A ONA NOSI MOJE DZIECKO!
CHA! CHA! I TO MÓWI CZŁOWIEK TAKI JAK TY! PROPONUJĘ CI PRZYGODĘ, A TY WOLISZ ZOSTAĆ Z KOBIECINĄ, KTÓRA TYLKO SNUJE SIĘ Z WIELKIM BRZUCHEM MIĘDZY KUCHNIĄ A ŁÓŻKIEM! CHA! CHA! CHA!
PAF
WYBACZ SHANIAH, ŻE CIĘ UDERZYŁEM, ALE TWOJE SŁOWA...
ZAPŁACISZ MI ZA TO, THORGALU! PRZYSIĘGAM!
6


!?
MILCZ! CHCĘ TYLKO TWEGO KONIA!
POWINIENEM CIĘ ZABIĆ, ŻEBY ZAMKNĄĆ CI USTA. ALE JESTEŚ ŁADNA... WIĘC ZAPOMNIJ MOJĄ TWARZ...
ROSINSKI & VAN HAMME


JUŻ WSTAJESZ ? PO WCZORAJSZYM ŚWIĘCIE, DZIŚ NIEWIELU BĘDZIE ZDOLNYCH DO PRACY...
MARTWIĘ SIĘ O WIERZCHOWCA. SPRAWDZĘ CZY SHANIAH ODPROWADZIŁA GO NA MIEJSCE.
A SHANIAH ? CO ZROBISZ ? POWIESZ O NIEJ JEJ OJCU ?
NIE WIEM. DZIEWCZYNA JEST W WIEKU, KIEDY KARA MOGŁABY UCZYNIĆ WIĘCEJ ZŁEGO NIŻ DOBREGO.
MASZ RACJĘ, MYŚLĘ JEDNAK, ŻE POWINNAM WYJAŚNIĆ TEJ MAŁEJ, ŻE NIE POZWOLĘ TAK ŁATWO ZABRAĆ SOBIE MĘŻA.
DOBRZE ! TYMCZASEM ODPOCZNIJ. PRZYNIOSĘ OWCZEGO MLEKA.
THORGAL!
CALEBIE, JUŻ NA NOGACH ?
BOGOWIE SĄ DZIWNI. IM BARDZIEJ SIĘ ICH CZCI, TYM CHĘTNIEJ ZSYŁAJĄ ZŁE DUCHY NASTĘPNEGO DNIA, BY TAŃCZYŁY W ŚRODKU TWOJEJ GŁOWY...


PRZEDE WSZYSTKIM CHCIAŁEM CIĘ ZAPYTAĆ, CZY ODNALAZŁEŚ KONIA?
WŁAŚNIE IDĘ ZOBACZYĆ, CZY WRÓCIŁ. SHANIAH CI MÓWIŁA?
I TAK I NIE. WRÓCIŁA PÓŹNO W NOCY I OPOWIEDZIAŁA MI NIEJASNĄ HISTORIĘ, ŻE ZABRAŁA TWEGO KONIA, A WRACAJĄC DO WIOSKI Z NIEGO SPADŁA I ZWIERZĘ UCIEKŁO...
CO SIĘ WŁAŚCIWIE STAŁO, THORGALU?
OCH, NIC POWAŻNEGO... SPOTKAŁEM JĄ WCZORAJ, A ONA ZAŻARTOWAWSZY ZE MNIE UPROWADZIŁA MOJEGO KONIA. TO WSZYSTKO.
NIE MÓWISZ CAŁEJ PRAWDY, THORGALU. NIE POTRAFISZ KŁAMAĆ...
JEŚLI KOŃ ZGINĄŁ, TO MOJA CÓRKA ZAWINIŁA! ZOSTANIE ZA TO UKARANA.
NIE BĄDŹ TAKI SUROWY, CALEBIE. PRZECIEŻ TO JESZCZE DZIECKO...
KOŃ NIE MOŻE BYĆ ZBYT DALEKO. ZNAJDZIEMY GO.
CALEBIE! RYCERZE JADĄ DO WIOSKI!
CO?!
JEST ICH PIĘCIU... SĄ UZBROJENI PO ZĘBY...
WCALE MI SIĘ TO NIE PODOBA...
9

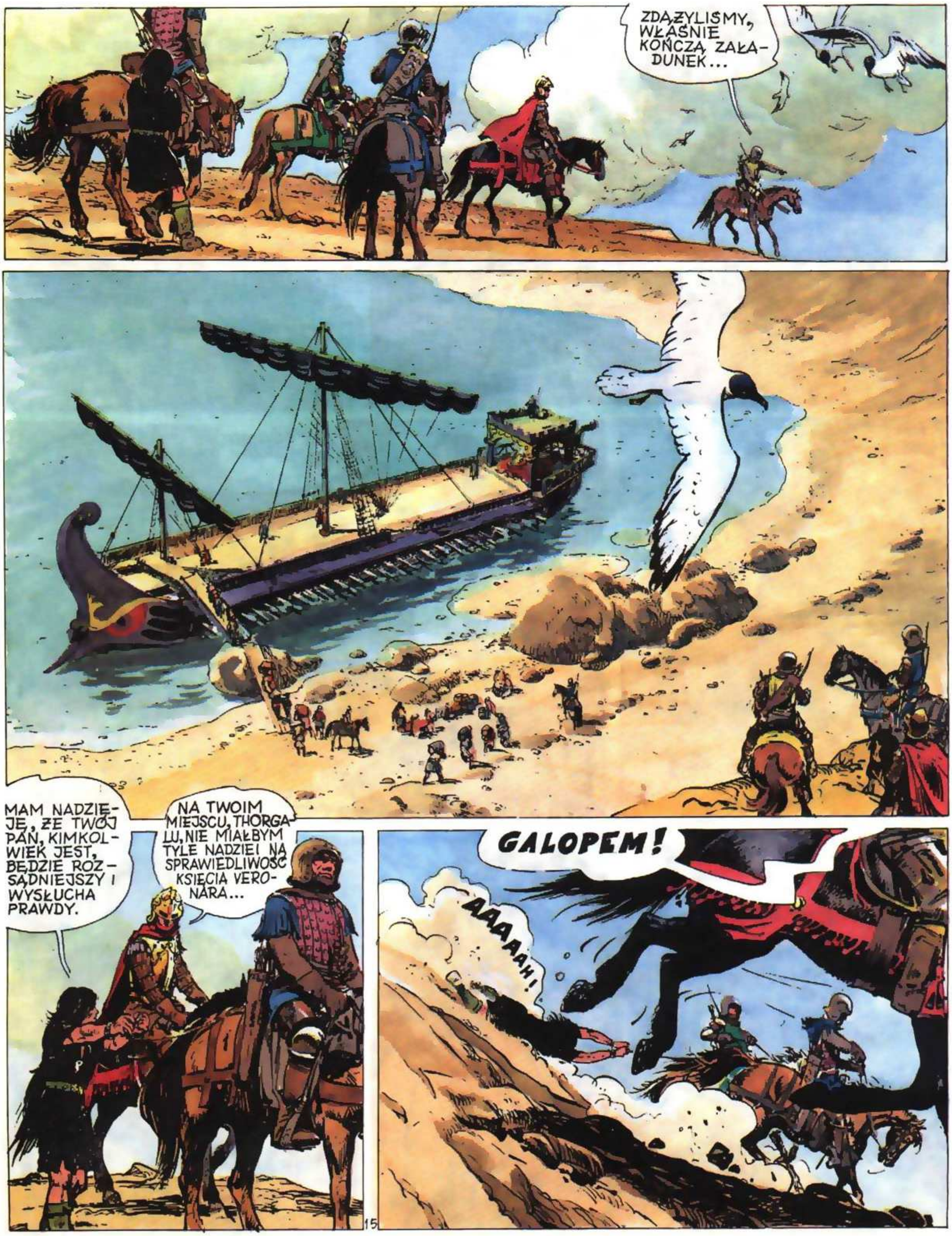

WITAJ, POTĘŻNY PANIE. JESTEM CALEB, CIESZĘ SIĘ, ŻE MOGĘ CIĘ POWITAĆ W NASZEJ WIOSCE. NIESTETY, JESTEŚMY BARDZO BIEDNI !...
WIEŚNIAKU, MASZ PRZED SOBĄ EWINGA, HRABIEGO NA DWORZE SHARDARA -MOCNEGO, KRÓLA BREK ZARITH I INNYCH ZIEM ZA OCEANEM...
POSZUKUJEMY ZBIEGŁEGO WIĘŹNIA. JEST BARDZO NIEBEZPIECZNY. MÓGŁ SCHOWAĆ SIĘ W TEJ WIOSCE.
NIE WIDZIELIŚMY NIKOGO TAKIEGO, PANIE! MOGĘ PRZYSIĄC.
OBY TO, CO MÓWISZ, OKAZAŁO SIĘ PRAWDĄ! SPRAWDZIMY, CZY NIE SKŁAMAŁEŚ...
CZY WASZ WIĘZIEŃ MIAŁ BIAŁE WŁOSY, A NA PRZEGUBACH RĄK ŚLADY PO ŁAŃCUCHACH ?
TO ON! MÓW, GDZIE ON JEST ?
SHANIAH, TY... GO WIDZIAŁAŚ?
TAK, ALE JEST TERAZ DALEKO. JEDEN Z NASZYCH DAŁ MU KONIA, ŻEBY MÓGŁ UCIEC. GDY SPOSTRZEGŁ ŻE GO WIDZIAŁAM, UDERZYŁ MNIE, BYM MILCZAŁA.
KTOŚ Z NASZYCH!? OSZALAŁAŚ!? KTO?
TEN, OJCZE, KTÓREGO GOŚCISZ W NASZEJ WIOSCE, THORGAL AEGIRSSON!
10


A WIĘC TO TAK BYŁO...
TO KŁAMSTWO! CALEBIE, PRZYSIĘGAM...
BIERZCIE GO!
TO NIEPRAWDA! NIE WIDZIAŁEM TEGO ZBIEGA. SHANIAH, POWIEDZ IM...
ZAMKNIJ SIĘ!
A WIĘC GALA THORN MIAŁ WSPÓLNIKA ... GDZIE ON JEST KANALIO? MÓW, ALBO ZGINIESZ!
SHANIAH, CZY JESTEŚ PEWNA? THORGAL NIE JEST CZŁOWIEKIEM, KTÓRY ZDRADZIŁBY TYCH, KTÓRZY MU POMOGLI!
WIDZISZ TU ŚLAD UDERZENIA. ŻADNA CENA JAKĄ ZAPŁACI ZA TO, ŻE NAS WSZYSTKICH OSZUKAŁ, NIE BĘDZIE ZBYT WIELKA.
CZUJĘ SIĘ BRATEM WSZYSTKICH ZBIEGÓW... ALE NIE ZNAM TEGO, O KTÓRYM MÓWICIE...
CO TAM SIĘ DZIEJE? TE KRZYKI... CI RYCERZE...
CZEGO OD NIEGO CHCECIE!? ZOSTAWCIE GO!
NIE, AARICIO! NIE ZBLIŻAJ SIĘ DO...
SŁUCHAJ GO, KOBIETO! COFNIJ SIĘ!
AAAH
11


NA MŁOT THORA! ZAPŁACICIE MI ZA TO!
UWAGA!
DO STU TYSIĘCY...!
Z DROGI! SPRÓBUJCIE MNIE ZATRZYMAĆ!
HMPFFF
!?
CELUJ W KONIA! CZŁOWIEKA CHCĘ MIEĆ ŻYWEGO!
!?


DO LICHA... ZNIKNĄŁ!
NIE MÓGŁ UCIEC DALEKO...
MUSIAŁ SIĘ GDZIEŚ TU SCHOWAĆ. IDŹ Z TEJ STRONY, JA ZAJDĘ Z DRUGIEJ.
ZGODA. ZAŁOŻĘ SIĘ O TYGODNIOWY ŻOŁD, ŻE ZNAJDĘ GO PIERWSZY...
AHRR...
JUŻ?! PRZEKLĘTY SZCZĘŚCIARZ. ZNÓW WYGRA...
?!?
MASZ TRZY SEKUNDY, BY ZEJŚĆ Z KONIA I ZŁAMAĆ SWÓJ ŁUK, JEŚLI NIE CHCESZ SIĘ POŁĄCZYĆ Z TWOIMI BOGAMI.
13


CZTERECH LUDZI NIEZDOLNYCH DO WALKI... NIEŹLE, JAK NA PROSTEGO CHŁOPA! DALEJ, ZWIĄŻCIE GO.
ROZKAZ, WIELKI EWINGU.
PONIEWAŻ Z TWOJEJ WINY STRACIŁEM KONIA, SPRAWIEDLIWIE BĘDZIE, JEŚLI WEZMĘ TWEGO.
LITOŚCI, PANIE... TO NASZ OSTATNI KOŃ...
PANIE HRABIO, JA...
CHCESZ COŚ POWIEDZIEĆ? MÓW ŚMIAŁO, MAŁA...
NIE, PANIE... WSZYSTKO POWIEDZIAŁAM...
W TAKIM RAZIE RUSZAMY. A TY UWAŻAJ SIĘ ZA SZCZĘŚLIWEGO, ŻE URATOWAŁEŚ WIOSKĘ I ZBIORY OD ZNISZCZENIA...
14
ROSINSKI & VAN HAMME


ZDĄŻYLIŚMY, WŁAŚNIE KOŃCZĄ ZAŁADUNEK...
MAM NADZIEJĘ, ŻE TWÓJ PAN, KIMKOLWIEK JEST, BĘDZIE ROZSĄDNIEJSZY I WYSŁUCHA PRAWDY.
NA TWOIM MIEJSCU, THORGALU, NIE MIAŁBYM TYLE NADZIEI NA SPRAWIEDLIWOŚĆ KSIĘCIA VERONARA...
GALOPEM!
AAAAAAH!
15


MIELIŚMY JUŻ WYPŁYNĄĆ BEZ CZEKANIA NA CIEBIE HRABIO EWINGU. OCZYWIŚCIE, ZŁAPALIŚCIE UCIEKINIERA...
NIESTETY NIE, PANIE.
GALATHORN LEPIEJ PRZYGOTOWAŁ SWOJĄ UCIECZKĘ, NIŻ MYŚLELIŚMY. MIAŁ WSPÓLNIKA W PRZYBRZEŻNEJ WIOSCE, KTÓRY DAŁ MU KONIA. TERAZ JEST JUŻ DALEKO.
TO PRZYKRE, EWINGU, BARDZO PRZYKRE. A TEN WSPÓLNIK ?...
OTO ON, PANIE! UDAWAŁ PROSTEGO CHŁOPA, ALE JAK NA CHŁOPA ZBYT DOBRZE WALCZY...
CZY POWIEDZIAŁ DOKĄD ZMIERZAŁ GALATHORN ?
SPIESZYLIŚMY SIĘ. NIE MIAŁEM CZASU, BY GO DOKŁADNIE PRZEPYTAĆ.
KACI MEGO OJCA BĘDĄ MIELI NA TO CZAS. ODPŁYWAJMY SZYBKO Z TEGO DZIKIEGO KRAJU...
CHWILECZKĘ KSIĄŻE!
CHCIAŁBYM COŚ POWIEDZIEĆ, JEŚLI NIE PRZESZKODZI TO PANU W TRAWIENIU.


FLATCHH
NIE WIERZĘ WŁASNYM USZOM... ON OŚMIELIŁ SIĘ DO MNIE ODEZWAĆ. ZABIERZCIE GO I ZAKUJCIE Z INNYMI GALERNIKAMI. MOŻE BĘDZIE JESZCZE ŻYWY, GDY DOTRZEMY DO BREK ZARITH.
VERONAR! OKRUCIEŃSTWO ZASTĘPUJE CI POWAŻANIE I ROZUM...
DLA MNIE JESTEŚ TYLKO KUPĄ TŁUSTEJ GŁUPOTY!
SŁYSZAŁAŚ, KHEELA? TEN WYRZUTEK OSZALAŁ, OBRAZIŁ TWEGO PANA. CO TY NA TO, MOJA PIĘKNA?..
UWAGA!
17


GRRRR...
PANIE, NIE ROZUMIEM... DLACZEGO?
BY SIĘ ZABAWIĆ, EWINGU! MOJA MAŁA POTRZEBUJE TROCHĘ RUCHU.
ROOOOAARR...
18

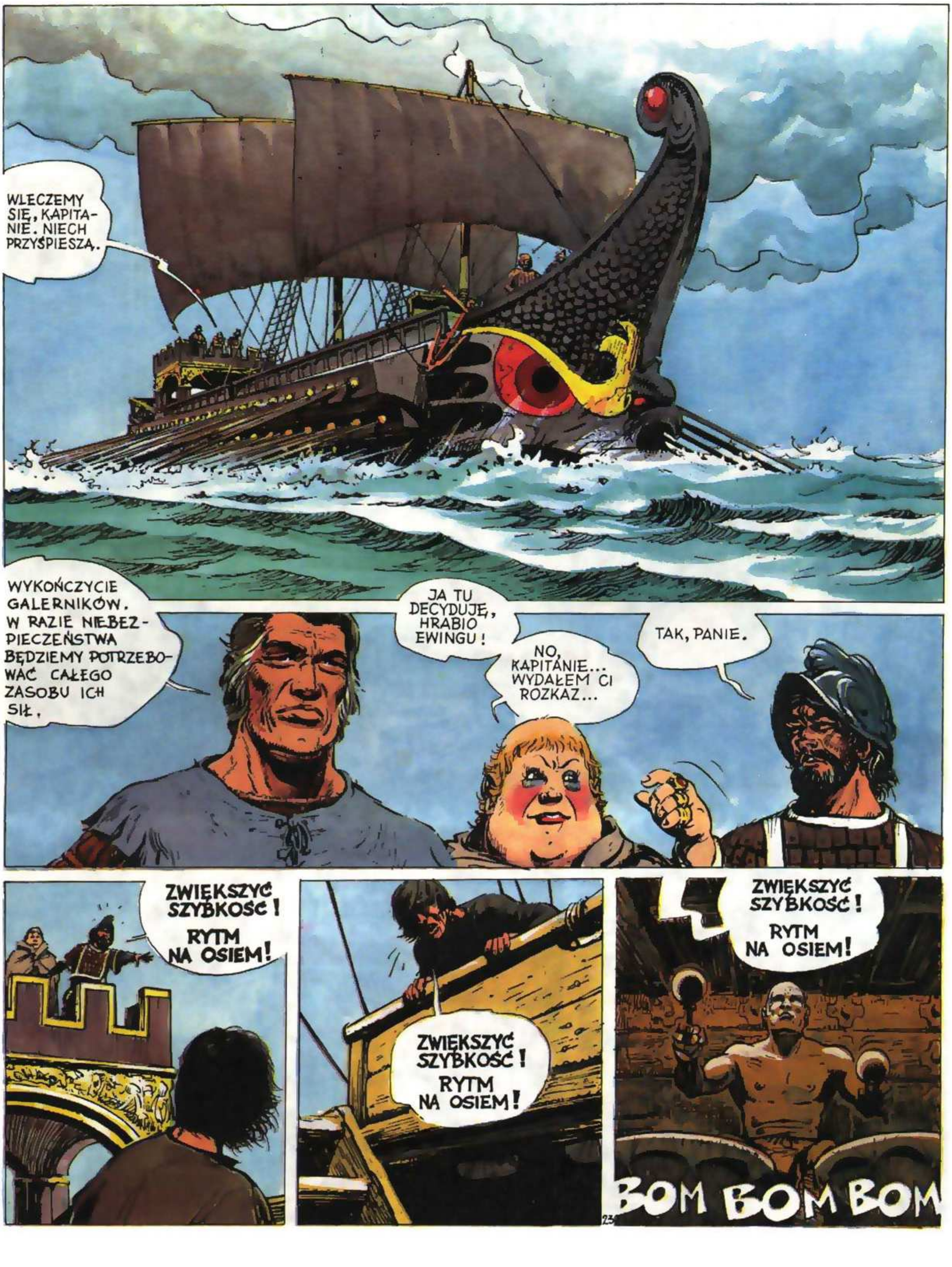

PLOUF
AHA... WRACA KHEELA... DZIELNE ZWIERZĘ, NIGDY JESZCZE NIE PRZEGRAŁO...
?!?
19


POTWÓR! OŚMIELIŁ SIĘ ZABIĆ MOJĄ MALUTKĄ UKOCHANĄ!...
ZŁAPAĆ GO! JEŚLI TEN PIES JESZCZE ŻYJE, WYRWĘ MU SERCE WŁASNYMI RĘKAMI!
PRZEKLĘTA NIEWOLNICO! GDYBYŚ NIE KRZYKNĘŁA, TEN BARBARZYŃCA NIE ZABIŁBY MOJEJ MAŁEJ KHEELI!
LITOŚCI! NIE CHCIAŁAM... TO BYŁ TYLKO ODRUCH!
BĘDĘ CIĘ BIŁ, AŻ ZABRAKNIE CI KRWI!
PANIE! TAM W DOLE... POPATRZ!
20



TO NIE MA SENSU, THORGALU...
ZADZIWIASZ MNIE CORAZ BARDZIEJ. CO TRZEBA ZROBIĆ, BYŚ SIĘ PODDAŁ ?
NIGDY TEGO NIE UCZYNIĘ! BĘDĘ WALCZYŁ AŻ DO OSTATNIEGO TCHNIENIA.
BĘDĘ...
Z DROGI, HRABIO EWINGU!
JEGO ZYCIE NALEZY DO MNIE!


STÓJ, KSIĄŻĘ!...
OSZALAŁEŚ EWINGU !? OŚMIELIŁEŚ SIĘ !?
NIE SĄDZĘ, BY TWÓJ OJCIEC, KRÓL SHARDAR, BYŁ ZADOWOLONY, GDYBYŚ ZABIŁ JEDYNEGO CZŁOWIEKA, KTÓRY MOŻE NAM POMÓC W UJĘCIU GALATHORNA.
TY I TA TWOJA AROGANCJA!... ZABIJĘ CIĘ ZA TO, CO ZROBIŁEŚ, EWINGU! JA... CIEBIE...
OCH, NIENAWIDZĘ CIĘ! NIENAWIDZĘ CIĘ!...
ZABIERZCIE WIĘŹNIA NA OKRĘT! KONIE UKRYJCIE POD POKŁADEM. WYPŁYWAMY NA PEŁNE MORZE!


WLECZEMY SIĘ, KAPITANIE. NIECH PRZYŚPIESZĄ.
WYKOŃCZYCIE GALERNIKÓW. W RAZIE NIEBEZPIECZEŃSTWA BĘDZIEMY POTRZEBOWAĆ CAŁEGO ZASOBU ICH SIŁ.
JA TU DECYDUJĘ, HRABIO EWINGU!
NO, KAPITANIE... WYDAŁEM CI ROZKAZ...
TAK, PANIE.
ZWIĘKSZYĆ SZYBKOŚĆ! RYTM NA OSIEM!
ZWIĘKSZYĆ SZYBKOŚĆ! RYTM NA OSIEM!
ZWIĘKSZYĆ SZYBKOŚĆ! RYTM NA OSIEM!
BOM BOM BOM


BOM BOM BOM BOM BOM BOM BOM BOM
SZYBCIEJ BANDO LENI! SZYBCIEJ PSY, PILNUJCIE RYTMU!
BOM BOM BOM BOM BOM BOM BOM BOM
SZYBCIEJ! SZYBCIEJ!
SCHLAC


NIE, NIE, BŁAGAM CIĘ ... ZATŁUKĄ NAS NA ŚMIERĆ!
NIC NIE MOŻEMY ZROBIĆ, NIC... TYLKO SŁUCHAĆ... I ZDYCHAĆ...
TEN RYTM ... ONI POSZALELI!.. NIE MOGĘ ...
BOM-BOM-BOM-BOM-BOM-BOM-BOM-BOM-BOM
SCHLAC
RYTM, ŚMIERDZIELE!
SZYBCIEJ! SZYBCIEJ!
SCHLAC
TRZYMAJ SIĘ. PRZYSIĘGAM CI, ŻE NAS STĄD WYCIĄGNĘ.
ZA PÓŹNO... DLA MNIE... NIE MAM JUŻ... SI...
BOM-BOM-BOM-BOM-BOM-BOM-BOM-BOM-BOM-BOM
HEJ! STARY...
WIOSŁO, ŚCIERWO! WYGLĄDA NA TO, ŻE POTRZEBUJESZ TRESURY!
SCHLAC


TY WIEPRZU! CZY NIE WIDZISZ, ŻE ON NIE ŻYJE?!
MASZ PECHA! CHA! CHA! MUSISZ WIOSŁOWAĆ ZA DWÓCH AŻ DO PRZERWY. DALEJ!...
SCHLAC
AAACH...
HEJ!
SZYBKO! JEGO NÓŻ!
MAMY TEGO WIEPRZA!
NIECH TERAZ ZAPŁACI!
CO SIĘ STAŁO, PRZYJACIELU? PRZESTAŁEŚ SIĘ ŚMIAĆ...
ARRGH... NIE! LITOŚCI...
UWAGA! NADCHODZĄ STRAŻE!


CO TERAZ SĄDZISZ, THORGALU, O ŻYCIU NA GALERZE ? WARUNKI WSPANIAŁE DLA KAŻDEGO, KTO LUBI RUCH, PRAWDA ?
EWING !
MÓWI SIĘ, ŻE GALERNICY RZADKO ŻYJĄ DŁUŻEJ NIŻ ROK, LECZ KSIĄŻĘ VERONAR SWOIM TRAKTOWANIEM SKRACA TEN CZAS DO POŁOWY...
CO TO ZA GRA, HRABIO EWINGU? TO PRZEZ CIEBIE TUTAJ JESTEM. WYRWAŁEŚ MNIE BEZ PRZYCZYNY Z MOJEJ WIOSKI, OD MOJEJ ŻONY I MOJEGO DZIECKA, KTÓRE MIAŁO SIĘ URODZIĆ...
BEZ POWODU ?
NIE WIERZĘ W PRZYPADKI THORGALU. DLATEGO POWSTRZYMAŁEM VERONARA, BY CIĘ NIE ZABIŁ WTEDY NA WYBRZEŻU. TERAZ JESTEM TU, BY CIĘ UCHRONIĆ PRZED LOSEM DUŻO STRASZNIEJSZYM ...
CZY WIESZ, CO ROBIĄ Z TAKIMI, KTÓRZY PRÓBUJĄ SIĘ BUNTOWAĆ? WYPALAJĄ IM OCZY!
TO NIE PRZESZKADZA W WIOSŁOWANIU...
PEWNIE POWINIENEM CI DZIĘKOWAĆ ?
JESZCZE NIE. MOŻE JEDNAK OŚLEPNIESZ. TO ZALEŻY TYLKO OD CIEBIE. A TYMCZASEM...
?!?
CHCIAŁBYM, ŻEBYŚ SIĘ TEMU DOBRZE PRZYJRZAŁ !



TO, CO TU WIDZISZ JEST ROCZNĄ DANINĄ, KTÓRĄ MÓJ WŁADCA, SHARDAR MOCNY, KAZAŁ ZBIERAĆ SWEMU SYNOWI I MNIE U JEGO WASALI. SHARDAR JEST NAJPOTĘŻNIEJSZYM, BUDZĄCYM GROZĘ WŁADCĄ W TEJ CZĘŚCI ŚWIATA.
PO CO MI TO MÓWISZ?
BO JEST CZŁOWIEK ZDOLNY OBALIĆ TĘ POTĘGĘ,... BYŁ WIĘŹNIEM NA TEJ GALERZE. UDAŁO MU SIĘ ZBIEC. TO GALATHORN! TY MU POMOGŁEŚ UCIEC, THORGALU!
TYSIĄC RAZY CI MÓWIŁEM, ŻE JA NIE...
NIC NIE ROZUMIESZ?!
JAK MYŚLISZ, PO CO SPROWADZIŁEM CIĘ TU POD POKŁAD? NIE ŚCIGAM GALATHORNA, ALE CHCĘ
STANĄĆ PO JEGO STRONIE!
POWIEDZ, JAK GO ODNALEŹĆ, A JA POMOGĘ CI STĄD UCIEC. BRZEG JEST BLISKO... JEŚLI MI ODMÓWISZ, ZOSTAWIĘ CIĘ KATOM.
JAKI JEST DOWÓD NA TWOJĄ SZCZEROŚĆ?
LOGIKA. SHARDAR JEST STARY, A VERONAR, JEGO SPADKOBIERCA, JEST OKRUTNY I OGRANICZONY. NIENAWIDZI MNIE. GDY ZDOBĘDZIE WŁADZĘ, POZBĘDZIE SIĘ MNIE. MUSZĘ STANĄĆ PO STRONIE GALATHORNA THORGALU. POMÓŻ MI! BĘDZIESZ WOLNY I BOGATY!
TO WSZYSTKO, CO CHCIAŁEM USŁYSZEĆ...
?!?
ZAPŁACISZ ŻYCIEM ZA ZDRADĘ, HRABIO EWINGU. Z PRZYJEMNOŚCIĄ SAM DOKONAM EGZEKUCJI.
28


POPEŁNIASZ POWAŻNY BŁĄD, KSIĄŻĘ.
NAPRAWDĘ ?
MOGĘ BYĆ SĄDZONY PRZEZ SHARDARA, I TYLKO PRZEZ NIEGO !
DOŚĆ, EWINGU. ZA CHWILĘ STRACISZ TWĄ OBRZYDLIWĄ AROGANCJĘ...
A TY, ŚCIERWO, ZAPŁACISZ MI ZA ŚMIERĆ MOJEJ BIEDNEJ KHEELI. TYM RAZEM NIKT CIĘ NIE BĘDZIE RATOWAĆ...
UWAŻAM ZA STOSOWNE UPRZEDZIĆ WAS, ŻE NIE JESTEM DOBRY W STRZELANIU Z ŁUKU. CÓŻ... SPRAWY DUCHA BARDZIEJ MNIE ZAWSZE POCIĄGAŁY NIŻ POSPOLITA BRUTALNOŚĆ...
TROCHĘ ĆWICZEŃ DOBRZE MI ZROBI. PRZYSZŁY KRÓL POWINIEN UMIEĆ WSZYSTKO, PRAWDA ?
TOC
ZROBIŁ TO SPECJALNIE?
NIE, ON NAPRAWDĘ JEST NIEZRĘCZNY. A TO, ŻE PIJE PRZEZ CAŁY DZIEŃ, TYM BARDZIEJ MU NIE POMAGA.

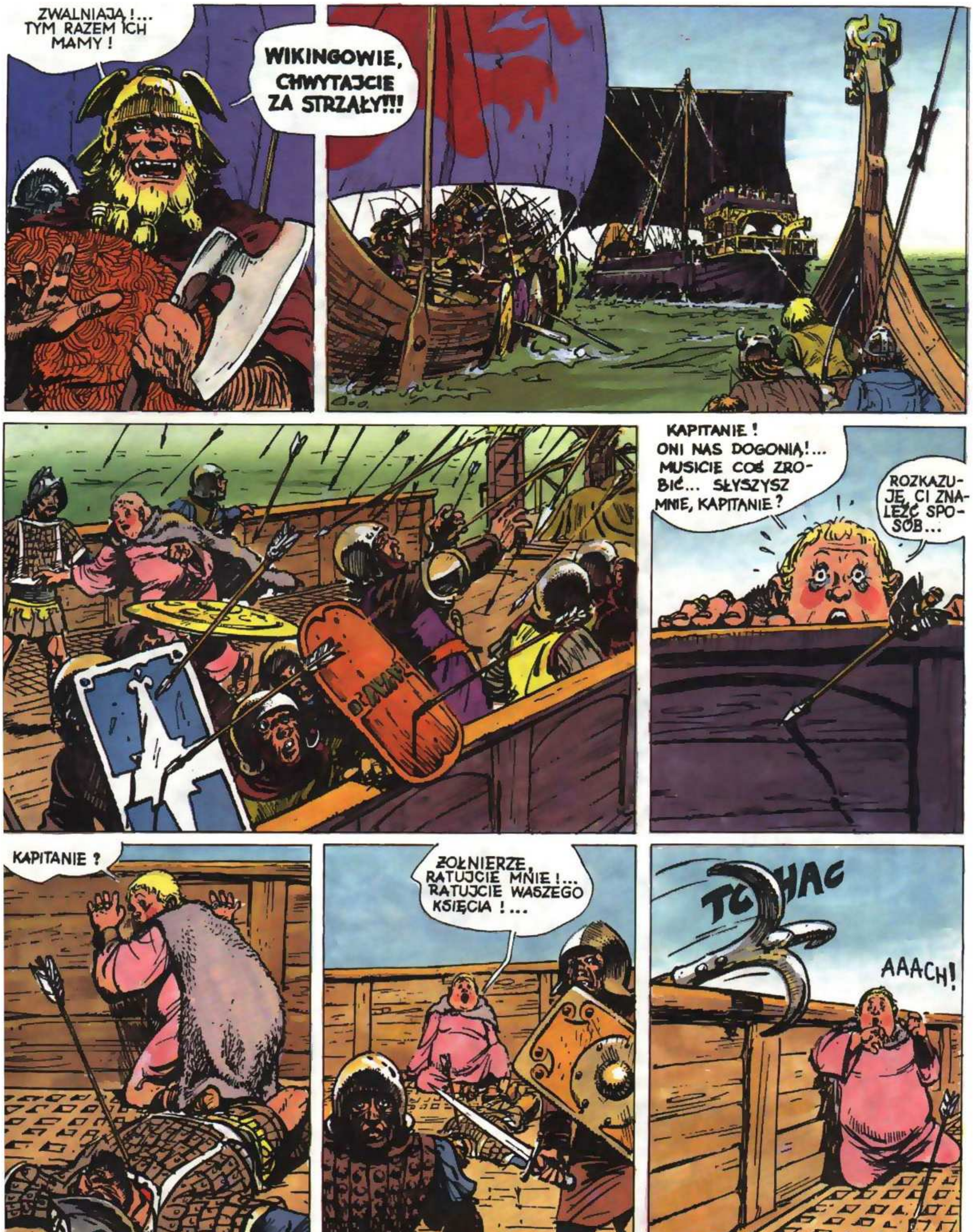

MUSZĘ SIĘ SKONCENTROWAĆ...
TOC
TYM RAZEM...
ŻEGNAJ AARICIO, OBYŚ ŻYŁA W SPOKOJU Z TYM DZIECKIEM, KTÓREGO NIGDY NIE POZNAM! ...
ALARM! ŻAGLE NA HORYZONCIE!
CO? KTO...
30
WIKINGOWIE !!


PŁYNĄC POD WIATR WIKINGOWIE USIŁOWALI ZEPCHAĆ GALERĘ KSIĘCIA VERONARA KU BRZEGOWI...
CI PIRACI SĄ NAPRAWDĘ BARDZO GŁUPI... NASZA GALERA JEST NAJ-SZYBSZYM OKRĘTEM NA WSZYST-KICH MORZACH. KAŻ PRZYSPIE-SZYĆ RYTM WIOSŁOWANIA, KAPITANIE.
DOBRZE, PANIE. A SKAZAŃCY ?


WSZYSTKO, CO ZYSKAJĄ, TO ODROCZENIE. ZAJMĘ SIĘ NIMI, GDY STRACIMY Z OCZU ŚCIGAJĄCYCH.
UCIEKAJMY TERAZ. JEŚLI ZGINĄĆ, TO Z RĄK WIKINGÓW, A NIE TEGO BŁAZNA, VERONARA...
PRZY ODROBINIE SZCZĘŚCIA, NIE ZGINIEMY, EWINGU.
PODZIWIAM TWOJĄ WIARĘ, ŻE NIGDY NIE ZOSTANIESZ POKONANY, THORGALU. ALE TYM RAZEM... CO CHCESZ ZROBIĆ ?
TO NA POCZĄTEK...
CI PIRACI ZABIJĄ NAS RAZEM Z INNYMI...
NIE RUSZAJ SIĘ. TERAZ BARDZIEJ ZAJMUJĄ ICH OKRĘTY WIKINGÓW NIŻ MY. GDYBY WIGINGOWIE OPANOWALI GALERĘ, TO ZOSTANIEMY PRZY ŻYCIU, EWINGU.
JA ZNAM LUDZI PÓŁNOCY, GDY WSKAŻEMY IM SKARB POD POKŁADEM, OSZCZĘDZĄ NAS.
POZA TYM, CO MAMY DO STRACENIA ?
CHWILOWO JESTEŚMY SPRZYMIERZEŃCAMI, THORGALU... DOŚĆ GADANIA. CHODŹMY!
WIĘŹNIOWIE UCIEKAJĄ ! ŁAPCIE ICH !
32
WSZYSCY WOJOWNICY SĄ NA POKŁADZIE. JEŚLI ZABLOKUJEMY DRZWI, ZYSKAMY TROCHĘ CZASU...


BOM BOM
BOUM
BOUM
ZABARYKADOWALI SIĘ! WYWAŻCIE DRZWI. SZYBKO!
BOUM
CAŁE SZCZĘŚCIE, ŻE TEN SŁYSZY TYLKO SWOJE BĘBNY!
ZOSTAW TO MNIE...
BOM
BOOOOOM...
?!?
TERAZ TY, THORGALU!


ZAPŁACISZ ZA TO!
BĘDZIESZ PRZEKLINAŁ BOGÓW ZA TO, ŻE SIĘ URODZIŁEŚ...
TY...TY...
SŁUCHAJCIE! WKRÓTCE BĘDZIECIE WOLNI! ŚCIGAJĄ NAS PRZYJACIELE, HAMUJCIE WIOSŁAMI...
CO TO SIĘ DZIEJE?...


ZWALNIAJĄ !...
TYM RAZEM ICH
MAMY !
WIKINGOWIE,
CHWYTAJCIE
ZA STRZAŁY!!!
KAPITANIE !
ONI NAS DOGONIĄ!...
MUSICIE COŚ ZROBIĆ... SŁYSZYSZ
MNIE, KAPITANIE ?
ROZKAZUJĘ, CI ZNALEŹĆ SPOSÓB...
KAPITANIE ?
ŻOŁNIERZE,
RATUJCIE MNIE !...
RATUJCIE WASZEGO
KSIĘCIA ! ...
TCHAC
AAACH!


ODIIIN!!!
WIKINGOWIE! ZŁOTO I KREW MAJĄ TĘ SAMĄ CENĘ, CHA! CHA!
WSZYSTKO STRACONE! ALE CI BARBARZYŃCY NIE DOSTANĄ MOJEGO SKARBU!...


TA GALERA ZAPŁONIE JAK POCHODNIA, CHA! CHA! CHA! ZGINĄ ZE MNĄ WSZYSCY!
TO ZNOWU TY!?
PRZEGRAŁEŚ, KSIĄŻĘ. TWOI NIEWOLNICY BĘDĄ WOLNI...
JESZCZE MNIE NIE DOSTALI. A TY, NĘDZNY PSIE...
...DOSTANIESZ TO, NA CO ZASŁUŻYŁEŚ!
NIE, NIE...?!
NIECH ODYN PRZEBIJE MI CIAŁO SWOJĄ WŁÓCZNIĄ, JEŚLI NIE SŁYSZAŁEM TU ZNAJOMEGO GŁOSU!
CZYŻBY TO...?!
JORUND! JORUND-BYK !!!
THORGAL! NA WSZYSTKIE DUCHY NIFLHELU! TY NA TEJ GALERZE?...


WIEDZIAŁEŚ WIĘC, ŻE TA GALERA WIOZŁA DANINY WASALI KRÓLA SHARDARA ?
OCZYWIŚCIE...
OD LAT PRÓBOWALIŚMY JĄ ZDOBYĆ. ALE TYM RAZEM, DZIĘKI TOBIE, UDAŁO NAM SIĘ W KOŃCU. JESTEŚMY BOGACI THORGALU.
DZIĘKI MNIE... I CZŁOWIEKOWI, KTÓRY MI POMÓGŁ, A KTÓREGO KSIĄŻĘ VERONAR SKAZAŁ NA ŚMIERĆ RAZEM ZE MNĄ.
GDZIE ON TERAZ JEST ?
ZNIKNĄŁ... SZUKAŁEM GO MIĘDZY ZABITYMI I WASZYMI WIĘŹNIAMI...
MOŻE PRÓBOWAŁ DOSTAĆ SIĘ DO BRZEGU WPŁAW. WOLAŁ ZARYZYKOWAĆ NIŻ TRAFIĆ W RĘCE WIKINGÓW...
ZAPOMNIJ O NIM. CHCĘ CI COŚ ZAPROPONOWAĆ THORGALU...
GANDALF SZALONY NIE ŻYJE. JESTEM TERAZ KRÓLEM WIKINGÓW PÓŁNOCY. WRÓĆ DO NAS...
NIE JORUNDZIE
DLA MNIE JEDYNYM CELEM JEST ODNALEZIENIE AARICII I NASZEGO DZIECKA.
38
ROSINSKI & VAN HAMME

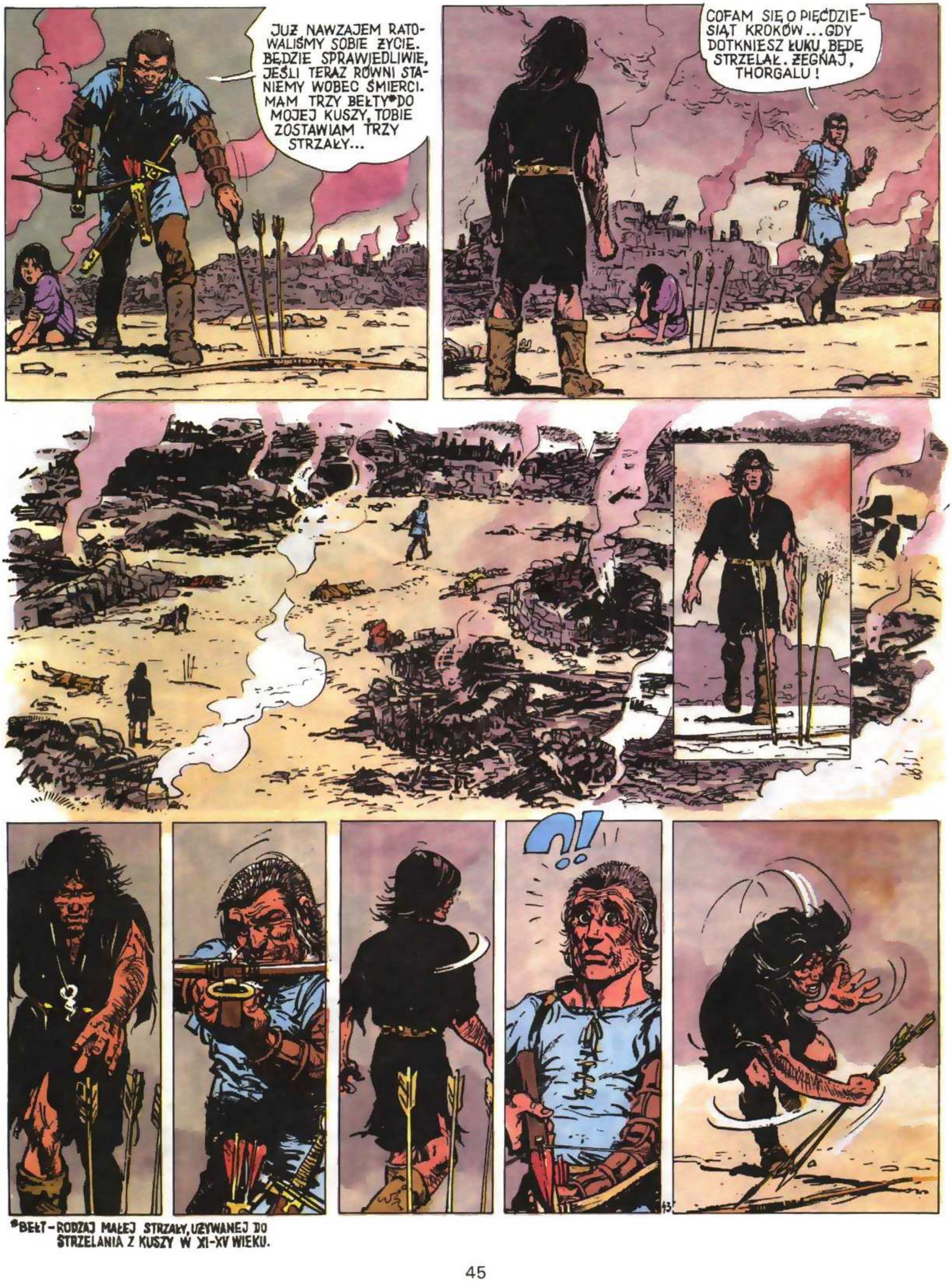


A MOŻE ZMIENISZ ZDANIE ? MÓGŁBYM WAS OBOJE ZABRAĆ...
NIE NALEGAJ, JORUNDZIE.
WEŹ PRZYNAJMNIEJ MÓJ MIECZ. ŚMIESZY MNIE WIDOK TAKIEGO CZŁOWIEKA JAK TY BEZ BRONI.
TAM GDZIE IDĘ, BROŃ NIE JEST POTRZEBNA
TY I TWOI LUDZIE JESTEŚCIE MOIMI PRZYJACIOŁMI, JORUNDZIE. ALE MUSISZ MNIE ZROZUMIEĆ... TO JUŻ TYLKO PRZESZŁOŚĆ. ŻEGNAJ.
NIE ROZUMIEM CIĘ, ALE ZAZDROSZCZĘ, ŻE ZNALAZŁEŚ SPOKÓJ. NIECH BOGOWIE PROWADZĄ CIĘ, THORGALU AEGIRSSONIE.


ZA TĄ WYDMĄ BĘDZIE WIOSKA I AARICIA. NARESZCIE !...
?!?
CALEB !??
CALEB, ALEŻ TO...
NIE! NIE, TO NIEMOŻLIWE! NIE! NIE!...
40


NIE!... NIE! AARICIO... TO NIEMOZLIWE...
AARICIO! AARICIO!
AARICIAAA
TO NIE MA SENSU, THORGALU...
TWOJA KOBIETA NIE ŻYJE, TAK JAK I DZIECKO, KTÓRE NOSIŁA.
NIE ŻYJE! DLACZEGO TO ZROBIŁEŚ EWINGU!? DLACZEGO!
NIE ZBLIŻAJ SIĘ!
PO DOPŁYNIĘCIU DO BRZEGU PRZYSZEDŁEM Z KILKOMA NAJEMNIKAMI TU, BY NA CIEBIE POCZEKAĆ. ALE PRZYSIĘGAM CI, ŻE NIE CHCIAŁEM ŚMIERCI TWOJEJ ŻONY, THORGALU. CHCIAŁEM JĄ TYLKO ZABRAĆ JAKO ZAKŁADNIKA, ABY CIĘ ZMUSIĆ DO PRZYŁĄCZENIA SIĘ DO MNIE...


ALE NIE ZNAŁEM JEJ DUMY I ODWAGI... WOLAŁA ZGINĄĆ W MORZU, NIŻ DAĆ SIĘ SCHWYTAĆ. MIAŁEŚ KOBIETĘ GODNĄ CIEBIE, THORGALU.
SZUKALIŚMY JEJ BEZSKUTECZNIE. NIE ZNALEŹLIŚMY NAWET CIAŁA. MOI LUDZIE SPLĄDROWALI WIOSKĘ W CHARAKTERZE ZAPŁATY I ODJECHALI.
DAJ MI SZANSĘ, BY CIĘ ZABIĆ, EWINGU! JEDYNĄ SZANSĘ!
PO TO ZOSTAŁEM, THORGALU!
TERAZ JEDEN Z NAS MUSI ZGINĄĆ... JA, ZA TO, O CZYM SIĘ DOWIEDZIAŁEŚ. ALBO TY, PONIEWAŻ ZNAM PRAWDĘ.
JAKĄ PRAWDĘ?
TĘ!
SHANIAH!
ZAZDROŚĆ, THORGALU! ZAZDROŚĆ ZAKOCHANEJ SMARKULI... OTO CO BYŁO PRZYCZYNĄ TEJ NIENAWIŚCI, OGNIA, KRWI...
BĘDZIEMY WALCZYĆ Z JEJ POWODU... ALE TEN, KTO PRZEŻYJE, ZABIJE JĄ! ONA NIE ZASŁUGUJE, BY ŻYĆ.



*BEŁT - RODZAJ MAŁEJ STRZAŁY, UŻYWANEJ DO STRZELANIA Z KUSZY W XI-XV WIEKU.


DOBRY JESTEŚ, PRZYJACIELU ! ALE MAM JESZCZE DWA BEŁTY... A MOJA KUSZA JEST SZYBSZA I SILNIEJSZA NIŻ TWÓJ ŁUK...
TCHAC
ZA WCZEŚNIE SIĘ ŚMIEJESZ, EWINGU.
TOC
JEGO BROŃ JEST DIABELNIE PRECYZYJNA, NAWET NA TAKĄ ODLEGŁOŚĆ. JEST TYLKO JEDEN SPOSÓB, BY ZMUSIĆ GO DO ODSŁONIĘCIA. NIECH THOR PROWADZI MOJE RAMIĘ !
MÓJ OSTATNI BEŁT. ALE CO ON ROBI ?! OSZALAŁ ! ?
44


WYBRAŁEŚ WIĘC ŚMIERĆ W PEŁNYM BLASKU...
AAACH...


CÓŻ ZA STRZELEC... NADZWYCZAJNY... BYŁBYŚ... THORGALU... MOGLIŚMY... BYĆ PRZYJACIÓŁMI... MOŻE...
TAK, EWINGU, MOŻE...
TY JEDEN, TERAZ... TAJEMNICA GALATHORNA TY POWINIENEŚ...
ZABIJ I MNIE, THORGALU.
WSZYSCY W WIOSCE ZGINĘLI... PRZEZE MNIE... POMÓŻ MI UMRZEĆ, THORGALU...
BŁAGAM CIĘ... ZABIJ MNIE LUB ZABIERZ ZE SOBĄ. NIE ZOSTAWIAJ MNIE TU SAMEJ... BŁAGAM CIĘ... BŁAGAM...
NIE SHANIAH. POWINNAŚ ŻYĆ, BY POGRZEBAĆ ZABITYCH. ONI NALEŻĄ DO CIEBIE!
KONIEC.

Jean VAN HAMME
urodził się pod znakiem Koziorożca, 16 stycznia 1939 roku w Brukseli.
Z wykształcenia jest ekonomistą. Szybko jednak zorientował się, że o wiele zabawniej wymyślać opowieści niż ślęczeć nad bilansami księgowymi. Jest autorem powieści przygodowych, scenariuszy telewizyjnych. Napisał wiele scenariuszy komiksowych dla takich rysowników, jak: Cuvelier, Geri, Beautemps, Dany, Aidans, Cheret i Vence.
Odkrywszy talent Grzegorza Rosińskiego postanowił stworzyć Thorgala — postać na miarę nadzwyczajnych zdolności tego wyjątkowego rysownika.
VAN HAMME otrzymał nagrodę Saint-Michel za najlepszy scenariusz komiksowy w 1978 roku (za komiks pt. „Opowieści bez bohatera" narysowany przez Dany'ego) oraz w 1980 roku za całokształt pracy.

Grzegorz ROSIŃSKI
urodził się pod znakiem Lwa, 3 sierpnia 1941 roku w Polsce. Obecnie mieszka wraz z żoną i trójką dzieci w Brukseli.
Po ukończeniu ASP rozpoczął swoją karierę od ilustrowania okładek płytowych i książeczek dla dzieci. Następnie zainteresował się komiksem, przyczyniając się do popularyzacji tego gatunku w Polsce. Wyjechał do Belgii, aby sprawdzić się również na tamtym rynku.
W 1976 roku spotkał Jeana Van Hamme'a. Ich pierwsza wspólna seria, przygody Thorgala Aegirsona, spotkała się z ogromnym uznaniem i odniosła sukces, czyniąc Rosińskiego jednym z najpopularniejszych europejskich rysowników swojego pokolenia.
Za „Thorgala" ROSIŃSKI otrzymał w 1979 roku nagrodę Saint-Michel za najlepszy realistyczny komiks.

1. Zdradzona Czarodziejka* — KAW
2. Wyspa lodowych mórz* — KAW
3. Nad jeziorem bez dna* — KAW
4. Czarna Galera
5. Ponad Krainą Cieni
6. Upadek Brek Zaritha
7. Gwiezdne dziecko (Metal, który nie istniał)*
8. Alinoë
9. Łucznicy
10. Kraina Qa
11. Oczy Tanatloca
12. Miasto zaginionego Boga
13. Między Ziemią a światłem
14. Aaricia
15. Władca gór
16. Wilczyca



Drodzy Czytelnicy

Spełniając Wasze życzenie „Orbita" przygotowała kolejne albumy z serii „Thorgal" (4, 5, 6) nie znane polskiemu czytelnikowi. Jeszcze w 1990 roku będziecie mogli uczestniczyć w nowych, niezwykłych przygodach Thorgala i jego przyjaciół.

Chcielibyśmy również wznowić pierwsze trzy albumy (1, 2, 3) w takiej samej formie edytorskiej jak dotychczas wydawane przez nas w tej serii.

W dalszym ciągu kontynuować będziemy współpracę z wydawnictwem belgijskim „Lombard", dzięki któremu możemy śledzić dalsze losy Waszego ulubionego bohatera Thorgala.

Życzymy przyjemnej lektury.